



AYBUKE BUYUKCERCI

Freelance Translator

Turkish ⇄ English ⇄ French

Translation Quality Control
Localization Subtitling
Proofreading Post-editing

Istanbul, Turkey
+90 545 639 49 21
aybuke.buyukcerci@gmail.com

[Linkedin.com/in/aybukeb](https://www.linkedin.com/in/aybukeb)
[Proz.com/profile/2526172](https://www.proz.com/profile/2526172)

EXPERIENCES

Einion Media, Freelance Subtitle Translator

09/2020 – Present

·Subtitling and transcription services in French, English and Turkish languages.

EC Innovations, Freelance Subtitle Translator

09/2020 – Present

·Translation of marketing & promotional documents from English to Turkish.

NGSub, Freelance Subtitle Translator, DTT Program

04/2020 – Present

·Subtitling and transcription services in English and Turkish languages.

Zoo Digital Group, Freelance Subtitle Translator

03/2020 – Present

·Subtitling services in English and Turkish languages.

Dublin City University Language Services, Turkish Language Assessor

01/2019 – Present

·Conducting Turkish Oral Language Assessments and Written Language Tests according to Common European Framework of Reference for Languages(CEFR)

·Translation of marketing & promotional documents

International Digital Centre, Inc, Netflix Quality Control Operator

12/2018 – 2021

·Quality Control for Turkish text and stereo assets before they are approved to stream on Netflix..

LANGUAGES

Turkish	Native
English	Fluent
French	Fluent
Spanish	Basic
Greek	Basic
Latin	Advanced

EDUCATION

Jean Moulin University Lyon 3,

Diploma of French Studies (DEUF)

Erasmus + Exchange Program, 2015-2016

Panthéon – Sorbonne University Paris 1,

Bachelor's Degree in Philosophy & Linguistics

Dual Degree, 2013-2017

Galatasaray University, Istanbul

Bachelor's Degree in Philosophy & Linguistics

2012-2017, Valedictorian

COMPETENCES

- CAT TOOLS
(SDL Trados, MemoQ, OmegaT, etc.)
 - Subtitle Softwares
(Aegisub, Subtitle Edit, VisualSubSync, etc.)
 - Search Engine Optimization
 - Google Analytics
 - HTML
 - Microsoft Office

Wise Open Energy, Istanbul, Interpreter & Translator

04/2018 – 12/2018

- Interpretation and translation services in French, English, Turkish.
- Providing attractive and creative translations from English, French into Turkish (or vice versa) for website copy, promotional materials; legal, technical documents, etc.
- Conducting office work related to interpretation or translation assignment.

SHAYA, Starbucks Operations & Marketing Assistant

10/2017 – 03/2018

- Coordinating Starbucks meetings, marketing events and sessions.
- Assisting with promotional activities.
- Organizing and hosting presentations and customer visits.
- Localizing presentations, documents, files, etc.

Personal English Tutor

09/2016 – 06/2018

Istanbul French Institute, DALF-DELF Exam Supervisor

06/2016 – 05/2017

Event Republic, Istanbul, Assistant Event Manager

01/2013 – 12/2016

- Manage trade show-related and customer events; assist with other events as requested.

**Katolios Group Research and Protection of
Marine and Terrestrial Life, Kefalonia, Greece**

06/2017 – 09/2017

Conservation and observation of the sea turtle (*Caretta caretta*), the research of coastal area and the habitats of the main nesting population.

